



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.813

Brasileiros ..... 3.566

▶▶▶ Dados de 31.07.2014

## Subsídio Extra de Bem-Estar / Subsídio Especial Extra para Família com Crianças

Sua solicitação já foi efetuada? 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請はお済みですか

O prazo para solicitação é até 31/out (sex.). Os formulários já foram enviados às pessoas que possivelmente poderão receber esse benefício. Antes de nos enviar o formulário de volta, verifique se todos os campos estão preenchidos, se está carimbado, se todos os documentos necessários foram anexados, etc.



**Informações** Rinji Fukushi Kyūfukin tō Tantō Call Center (臨時福祉給付金等担当 コールセンター)  
Tel: 0538-37-2750

## Inscrições para apartamentos municipais

市営住宅の入居者を募集

Conjunto habitacional	Tipo	Qtde.	Membros da família
きたの だんち 北野団地	3DK	1	2 ou mais
りゅうようとよおかだんち 竜洋豊岡団地	3LDK	1	3 ou mais
★りゅうようとよおかだんち ★竜洋豊岡団地	3LDK	1	3 ou mais



★Inscrição restrita a candidato ou família com deficiência física [Shintai shōgaisha techō] de grau 1 a 4, ou que tenha deficiência nos membros inferiores, que possua a Caderneta de portador de assistência [kaigo ninte] (necessidade de 1 a 5).

**Período** 29/set a 03/out

**Inscrição** Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2.º andar); serão informados os requisitos, documentos exigidos e outros detalhes.

**Informações** Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

## Exame médico para crianças que ingressarão no shōgakkō [primário] em 2015

平成27年度小学校入学予定児童を対象とした就学時健康診断実施について

Em outubro e novembro, será realizado nas escolas primárias, o exame médico para crianças (nascidas entre 02/abr/2008 e 1.º/abr/2009) que ingressarão nas escolas da cidade no próximo ano fiscal.



O Jardim de infância ou a Creche enviará ao responsável, informações como data, horário, etc. através da criança ou pelo correio.

As datas e horários diferem de escola para escola. Por favor, verifique os detalhes no comunicado.

**Informações** Gakkō Kyōiku Ka (学校教育課)  
Tel: 0538-37-4923 Fax: 0538-36-3205

## Festival de batata-doce assada Participem!

あつ 集まれ! や 焼きいも大会 だいかい



Evento de intercâmbio internacional infantil da Associação UNESCO de Iwata.

**Data** 15/nov (sáb.), 9h30 às 12h

**Local** Midorigaoka Gakuen Atochi (Iwata-shi, Mitsuke 4715-2)

**Público-alvo** Criança em idade pré-escolar, primária e ginásial (Todas as nacionalidades são muito bem-vindas!)

**Taxa** Gratuita **Vagas** 50 pessoas

**Levar** Bebida

**Inscrições** Até 31/out (sex.). Enviar por correio ou fax os seguintes dados: endereço, telefone, nome (em hiragana ou katakana), série escolar e sexo.

**Outros** Participe de tênis.

**Informações** Iwata Unesco Kyōkai (磐田ユネスコ協会)  
Tel: 080-1593-0435 Fax: 0538-36-3345  
〒438-8610 Iwata-shi Morioka 150 (Toyoda Shisho Nai)



## Iwata Hot Line いわたホットライン

Receba informações em português em seu celular ou PC!

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Contate o setor Shimin Katsudō Suishin Ka, Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.



**Ingresso a partir de abril/2015 em Creche, Jardim de infância e “Nintei kodomo en [Instituição reconhecida para crianças]”** 平成27年度 4月からの保育園・幼稚園・認定こども園の入園児を募集します

**Solicitação para Creche [Hoikuen] pública e privada e para o “Nintei kodomo en (Hoikuen waku) [Instituição reconhecida para crianças - ‘Creche’]”**

**Público-alvo** Crianças a partir de 2 meses (depende da creche) até idade pré-escolar, que necessitam de assistência devido ao trabalho dos pais ou outros motivos.

**Período de solicitação** De 06/out (seg.) a 14/nov (sex.), 8h30 às 17h15 (exceto sábado, domingo e feriado)

**Formulário para solicitação** Estará disponível a partir de



1.º de outubro no Setor de Creche e Jardim de infância [Yōchien Hoikuen Ka] e no Setor de Assuntos do Cotidiano, Grupo de Saúde e Bem-estar Social [Shimin Seikatsu Ka Fukushima Hoken Group] das subprefeituras.

**Como solicitar** Anexe os documentos necessários, sem falta, e entregue em um dos setores acima citados.

★ Há possibilidade de não conseguir vaga na creche desejada.

Creche / Instituição	Crianças nascidas
Iwata Kita, Ninomiya, Ryūyō Nishi, Ryūyō Kita, Toyoda Nishi, Toyoda Minami Dai-3	entre 02/abr/2009 e 30/abr/2014
Toyoda Kita, Ryūyō Higashi, Fukude (Hoikuen waku) (nome provisório)	entre 02/abr/2009 e 30/set/2014
Kōnotori, Izumi, Izumi Dai-2, Izumi Dai-3, Nishikai, Kōnotori Higashi, Nakaizumi, Minamishima, Toyoda Minami, Tomigaoka, Kōnotori Toyoda, Himawari, Hirose, Nishikai Dai-2 (Kaze no Mori) (nome provisório)	em 02/abr/2009 ou após essa data
Toyooka Kita (Hoikuen waku), Ōfuji (Hoikuen waku)	entre 02/abr/2009 e 1.º/abr/2012

**Solicitação para Jardim de infância [Yōchien] público e para o “Nintei kodomo en (Yōchien waku) [Instituição reconhecida para crianças - ‘Jardim de infância’]”**

**Público-alvo** Crianças de 3 a 5 anos completos (nascidas entre 02/abr/2009 e 1.º/abr/2012)

**1.ª chamada** 1.º/out a 14/out. Destina-se às solicitações nos jardins de infância de seu perímetro escolar. Região de Fukude: escolher entre Fukude Yōhoen (nome provisório) ou Fukude Naka Yōchien. Região de Ryūyō: Ryūyō Yōchien.

**2.ª chamada** 27/out a 07/nov. ★ Esta chamada se destina à solicitação onde há vagas remanescentes da 1.ª chamada. Desde que haja vaga na série desejada, é possível



fazer a solicitação em qualquer jardim da infância da cidade.

**Formulário para solicitação** Estará disponível nos jardins de infância a partir de 29/set (seg.).

**Como solicitar** Entregar o formulário junto com os documentos necessários no Jardim de infância. A solicitação para o Fukude Yōhoen (nome provisório) (jardim de infância) deverá ser feita no Toyohama, Fukude Seinan ou Himawari Yōchien.

★ Caso o número de inscritos exceda o número de vagas haverá sorteio. Há possibilidade de ser solicitado o ingresso em outro jardim de infância.

**Tabela de vagas para crianças de 3 anos de idade:**

Jd. infância / Instituição	Vagas	Jd. infância / Instituição	Vagas	Jd. infância / Instituição	Vagas
Iwata Kita	105	Tōbu	70	Toyoda Hokubu	70
Iwata Minami	70	Iwata Chūbu	60	Seijō	70
Ōfuji	70	Minami Mikuri	35	Toyoda Higashi	35
Mukasa	35	Iwata Nishi	60	Toyooka Kita	70
Nagano	70	Fukude Naka	70	Toyooka Minami	70
Iwata	35	Ryūyō	105	Fukude (nome provisório)	82
Tahara	70	Toyoda Minami	70		

**Informações** Yōchien Hoikuen Ka (幼稚園保育園課) Tel: 0538-37-4858 Fax: 0538-37-4631

**Bunka Shinkō Center - Aviso de suspensão de emissão de Certificado de Registro Civil [Koseki Shōmeisho]**

文化振興センター戸籍証明書発行業務停止のお知らせ

O serviço de emissão estará paralisado devido à atualização do sistema relacionado com registros familiares.

**Dias** 27 e 28/set, 9h às 17h

**Local** Bunka Shinkō Center (Ninomiya Higashi 3-2)

**Serviço suspenso** Emissão de Koseki tōhon/shōhon. (Os demais certificados serão emitidos normalmente.)

**Informações** Bunka Shinkō Ka (文化振興課) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310



**Renovação da Caderneta de Beneficiário do Auxílio às Despesas Médicas de Crianças [Kodomo Iryōhi Jyukyūshashō]**

「こども医療費受給者証」を更新します

A atual caderneta é válida somente até o dia 30 de setembro (terça-feira). A nova caderneta (cor verde-clara) a ser utilizada a partir de 1.º de outubro será enviada por correio até o final de setembro a todos os beneficiários do auxílio.

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631





## Segurança no Trânsito - Campanha nacional de outono

あき ぜんこくこうつうあんぜんうんどう  
秋の全国交通安全運動

**Período** de 21 a 30/set.

Ao sair ao entardecer ou à noite, use material reflexivo de segurança para prevenir-se contra acidentes de trânsito.



Motorista, acenda os faróis do veículo assim que começar a escurecer! (De setembro a

fevereiro, acenda os faróis às 16h.)

Materiais reflexivos estão disponíveis no Minami Mikuri Kōminkan e Mitsuke Kōminkan: faixa reflexiva LED (250 ienes, com imposto) e faixa reflexiva para cruzar no peito (100 ienes, com imposto).



**Informações** Jichi Shinkō Ka (自治振興課) Tel: 0538-37-4870 Fax: 0538-32-2353

## Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Iwata) けっかく・はい 結核・肺がん・だいちょう けんしん いわた ちく 大腸がん検診(磐田地区)

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
29/set (seg.)	Chūo Toshokan	09:00-10:30	09/out (qui.)	i Plaza Kitagawa Chūshajō	09:00-10:30
	Ōfuji 3 Ku Kōkaidō	11:00-12:00		Goten Aoi Kaikan	11:00-12:00
	Iwata Kōminkan	13:30-14:30		Nishikai Kōminkan	13:30-14:30
	Sagisaka Nakashimo Kōkaidō	15:00-16:00		Kinosaki Kōkaidō	15:00-16:00
30/set (ter.)	Samejima Kōminkan	09:30-10:00	10/out (sex.)	Tahara Kōminkan	10:30-11:30
	Kusasaki Kōkaidō	10:30-11:30		Mitsuke Kōminkan	13:00-15:00
	Maeno Kōkaidō Higashi Sōko Hiroba	13:00-14:00	14/out (ter.)	Nakaizumi Kōminkan	09:00-10:00
	Tenryū Kōkaidō	14:30-15:00		i Plaza Kitagawa Chūshajō	10:30-11:30
1.º/out (qua.)	Ōfuji 10 Ku Kōkaidō	14:00-14:30	15/out (qua.)	i Plaza Kitagawa Chūshajō	13:30-14:00
	Ōfuji Kōminkan	15:00-15:30		Nishijima Kōkaidō	14:30-15:30
02/out (qui.)	Motomiyachō Kōkaidō	13:30-14:00	16/out (qui.)	Fujimichō Kannondō	09:00-11:30
	Moto Tenjinchō Kōkaidō	14:30-15:00		Higashi Kaizuka Kōkaidō	13:00-13:30
	Mitsuke Kōminkan	15:30-18:00		Higashi Ōkubo Kōkaidō	14:00-15:00
03/out (sex.)	Minami Mikuri Kōminkan	09:00-10:30	17/out (sex.)	Nagano Kōminkan	09:00-10:00
	Mikuriya Kōminkan	11:00-11:30		Senzudō Kōminkan	10:30-11:30
	Naka Ōwara Kōkaidō	13:30-14:30		Nishizaka Kaikan	13:00-14:30
	Toyoshima Kōkaidō	15:00-16:00		Midorigaoka Kōkaidō	09:00-09:30
07/out (ter.)	Shimo Ōnogo Kōminkan	09:00-10:00	20/out (seg.)	Mukasa Kōminkan	10:00-11:30
	Ninomiya Miyamoto Kōkaidō	10:30-11:30		Arayahara Kōkaidō	13:00-13:30
	Nakaizumi Kōminkan	13:00-15:00		Care House Hana Mizuki Chūshajō	14:00-15:00
08/out (qua.)	Imanoura Kinenkan	13:30-14:30		Bunka Shinkō Center	10:00-11:30
	Midorichō Shūkaijo	15:00-16:00		Iwata-shi Kyūkan Center	13:00-14:00
				Nagano Kōminkan	14:30-15:00

**Público-alvo** Moradores de Iwata com 40 anos ou mais.

**Taxa Raio X do tórax** (exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão): gratuito.

**Exame de escarro:** 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais: 500 ienes).

**Exame preventivo de câncer de intestino grosso** (exame de fezes): 500 ienes.

**Informações** Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586



## Vacina preventiva de catapora [mizubōsō] passará a ser vacina de rotina a partir de outubro

すいとう みず 水痘(水ぼうそう)の予防接種 10月から定期接種スタート

**Público-alvo** Criança que na data da vacinação esteja registrada na cidade de Iwata, com 12 meses até 36 meses de idade (do dia anterior ao aniversário de 1 ano até o dia anterior ao aniversário de 3 anos): tomar 2 doses da vacina.



**Medida provisória** (válida até 31/mar/2015)

Criança que na data da vacinação esteja registrada na cidade de Iwata, com 36 meses e um dia até 60 meses de idade (da data do aniversário de 3 anos até o dia anterior ao

aniversário de 5 anos): tomar 1 dose.

**Atenção** •Essa medida não se aplica à criança que já teve catapora.

•Caso alguma dose já tenha sido tomada, opcionalmente, esta será contada na quantidade total de doses.

**Outros** •Confirme antecipadamente nas instituições médicas, pois em algumas, há necessidade de agendamento prévio.

•Ao vacinar-se, leve o Questionário médico [Yōshin'hyō] enviado pela prefeitura e a Caderneta de saúde materno-infantil [Boshi kenkō techō]

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631



## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう 夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51 (antiga piscina pública) 磐田市急患センター(上大之郷・市民プール跡地) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em outubro が つ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう 10月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

05/out(dom)	Sugiyama Shika すぎやま歯科		Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 1697-2	0538-35-8260
12/out (dom)	Ishikawa Shika lin 石川歯科医院	©磐田市	Iwata-shi Fukude 磐田市福田 1237-1	0538-58-1267
19/out (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
26/out (dom)	Tsutaho Shika lin つたほ歯科医院		Iwata-shi Horinouchi 磐田市堀之内 1640-8	0538-66-4811

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう 地域連携小児休日診療

**Data** 26/out (dom.) **Horário** 10h às 12h **Dr. Tōyō Suzuki**

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



## Vamos aprender sobre “Anúncios de evacuação” em caso de tufões, chuvas torrenciais localizadas, etc. たいふう しゅうちゅうこうう そな ひなんじょうほう しゅるい おほ 台風や集中豪雨などに備えて「避難情報の種類」を覚えましょう!

Para se refugiar em segurança é preciso estar atento à exatidão das informações.

Vamos obtê-las através do rádio, televisão ou órgãos públicos.

### Atenção!

- Em caso de chuva forte, tenha em mente a necessidade de estar preparado para refugiar-se a qualquer momento.
- Ao refugiar-se chame as pessoas próximas e vizinhos para evacuarem o local juntos.

Tipos de evacuação	Anúncio	Como agir
<small>Hinan Junbi</small> 避難準備 <b>Preparação</b> para evacuação	Moradores da região X! Devido às fortes chuvas, as águas do rio Y aumentaram de volume, provocando uma situação de perigo. <b>Prepare-se para se refugiar a qualquer momento.</b>	Prepare-se para se refugiar. Fique atento às informações do rádio ou televisão. Os idosos e as crianças já devem se dirigir ao “Local de refúgio determinado [Shitei hinanjō]”.
<small>Hinan Kankoku</small> 避難勧告 <b>Recomendação</b> para evacuação	Moradores da região X! Há um grande risco de o rio Y transbordar. <b>Inicie o refúgio, sem demora.</b>	Vamos iniciar, o mais rápido possível, a evacuação para o “Local de refúgio determinado”, nos ajudando mutuamente (família, vizinhos, etc.).
<small>Hinan Shiji Meirei</small> 避難指示/命令 <b>Instrução / Ordem</b> para evacuação	Moradores da região X! O rio Y transbordou! Há perigo de inundar as casas! <b>Refugie-se imediatamente!</b>	Perigo iminente! Refugie-se, agora, no “Local de refúgio determinado”!

